

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология» и
Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института
гуманитарных наук
Саркисян Г.З.

“29” марта 2013 г.

Институт гуманитарных наук

Название института

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации

Название кафедры

Автор: ОГАНИСЯН ТАМАРА АШОТОВНА, к.ф.н.

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: М1.В.ОД.3 Практический курс перевода

Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для магистерских программ:

Магистерская программа: 032700.68

Код программы по ОКСО

Название магистерской программы

Направление: Переводческое дело

Название направления

Для бакалавриата:

Специальность: _____

Код и название специальности

Направление: _____

Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

- 1.1. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления) - Курс преподается в тесной структурной и содержательной связи со следующими предметами: “Общее и сравнительное языкознание”, “Языковая типология”, “Современный русский язык”, “Современный армянский язык”, “Общая теория перевода”, “Теория литературы”, “Стилистика”.
- 1.2. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины) – **Требуются базовые знания по филологическим дисциплинам, свободное владение как минимум двумя языками.**
- 1.3. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины) – **Знание языковых систем и экстралингвистических компонентов сравниваемых языков**

2. Содержание

- 2.1. Цели и задачи дисциплины – **Научить технике перевода, лингвостилистическому анализу текста в целях адекватного его переноса в другую языковую систему.**
- 2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины) – **Переводческая компетенция, а именно: умение переводить разностилевые и разноплановые тексты, освоение переводческих навыков устоявшихся способов, а также эвристических подходов для достижения адекватности в переводе.**
- 2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах) – **Всего 36 академических часов, из них – 14 лекционных, 2 семинарских, 18 – практических, распределенных на аудиторную, домашнюю работу и самостоятельные творческие проекты; 2 часа - итоговый контроль.**
- 2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Всего, в акад. часах</i>
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36
1.1.1. Лекции	14
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	10
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	8
1.1.2.2. Кейсы	

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

2.3.2.	1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
2.3.3.	1.1.2.4. Контрольные работы	
	1.1.2.5. Другое (указать)	
	1.1.3. Семинары	2
	1.1.4. Лабораторные работы	
	1.1.5. Другие виды (указать)	
	1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	
	1.2.1. Подготовка к экзаменам	
	1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
	1.2.2.1. Письменные домашние задания	
	1.2.2.2. Курсовые работы	
	1.2.2.3. Эссе и рефераты	
	1.2.2.4. Другое (указать)	
	1.3. Консультации	
	1.4. Другие методы и формы занятий	
	Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	2

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции(ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семина- ры (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Друг ие виды заня тий (ак. часов)
1	36	14	10	2	-	8
Модуль 1	34+2 ИК	14	10	2		8
Введение. Общие понятия		2				

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

Раздел 1. Процесс перевода. Практические аспекты.						
Тема 1. Единицы перевода. Участники процесса		2				
Тема 2. Объекты переводческих сопоставлений.		2				
Тема 3. Эквивалентность и адекватность в переводе. Уровни и типы эквивалентности		2				
Тема 4. Лингвистический анализ текста и перевод		2				
Тема 5. Стилистический анализ текста и перевод		2				
Семинарское занятие				2		
Раздел 2. Лингвостилистические сопоставления при переводе /русский, армянский, английский/						
Тема 1. Типологические и переводческие сопоставления			2			
Тема 2. Уровни типологического исследования			2			
Тема 3. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления			2			
Тема 4. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие соответствия			2			
Тема 5. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням			2			
Тема 6. Стилистические соответствия по всем языковым уровням			2			
Тема 7. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления			2			
Самостоятельная работа; прикладные проекты						8
Итоговый контроль						
ИТОГО: 36 часов	2	14	10	2		8

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Тексты лекций прилагаются. Включают темы, их содержание и список литературы.

Модуль 1

Введение

Раздел 1. (название раздела)

Тема 1. (название темы)

Заполнить краткое изложение содержания темы, в конце которого необходимо указать основной учебник (соответствующую главу) и дополнительную литературу, из списка литературы, указанного в теоретическом блоке (см ниже).

Тема 2. (название темы)

Заполнить краткое изложение содержания темы, в конце которого необходимо указать основной учебник (соответствующую главу) и дополнительную литературу, из списка литературы, указанного в теоретическом блоке (см ниже).

2.3.4 Краткое содержание семинарских/практических занятий и лабораторного практикума

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины - учебники, монографии, статьи, электронные и другие словари

2.5. Распределение весов по модуля и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля											
Контрольная работа											
Тест											
Курсовая работа											
Лабораторные работы											
Письменные домашние задания											
Реферат											
Эссе											
Другие формы (Указать)											
Другие формы (Указать)											
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых											

¹ Учебный Модуль

оценках промежуточных контролей											
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											(Экзамен/Зачет)
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник(и) – Федоров А.В. Общая теория перевода (2003 г.); Комиссаров В.Н. Слово о переводе; Лингвистика перевода, Бархударов Л. Язык и перевод

3.1.2. Учебное(ые) пособие(я) : Г.А.Маркарян, Оганисян Т.А., Саркисян И.Р.,

3.1.3. Краткий конспект лекций (краткие аннотации по каждой теме) - прилагается

3.1.4. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.): Нелюбин, Латышев, Казакова

3.2. Глоссарий/терминологический словарь - двуязычные, этимологические, толковые словообразовательные, фразеологические, корневые, терминологические, политехнические и т.д.

4. Практический блок

4.1. Планы практических и семинарских занятий – а) План практического занятия складывается из двух составляющих – реальная языковая компетенция учащегося и дифференцированные по соответствующим умениям и навыкам перевода задания. б) Семинарское занятие /1/ проводится по определенному блоку лекционного курса, необходимого для элементарного понимания сущности перевода.

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов -

4.2.1. Материалы по практической части курса: армянская и русская художественная проза /малые формы/, публицистика, газетные жанры, деловая документация и поэзия / по предпочтениям/

- 4.2.2. Учебно-методические пособия – **Учебники и пособия по сопоставительным исследованиям русского и армянского языков.**
- 4.2.3. Учебные справочники – **Словари /в т.ч. электронные/. АBBYU Lingvo, Armenian-English Dictionary, Russian-English Dictionary, русско-армянские и армянско-русские словари и др.**
- 4.2.4. Задачники (практикумы) -
- 4.2.5. Хрестоматии -
- 5. Наглядно-иллюстративные материалы –**тексты разных функциональных стилей - оригиналы и переводы.**
- 6. **Материалы по оценке и контролю знаний**
 - 6.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов -
 - 6.2. Тематика курсовых работ, рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ -
 - 6.3. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей
 - 6.4. Перечень экзаменационных вопросов – **Теоретический вопрос по курсу лекций; практический – перевод с армянского языка на русский или с русского на армянский, или с английского на русский, на армянский**
 - 6.5. Образцы экзаменационных билетов – **1.Теоретический вопрос; 2. Практическое задание на перевод отдельных единиц; 3. Приложение - текст для перевода.**
 - 6.6. Образцы экзаменационных практических заданий*
 - 6.7. Банк тестовых заданий для самоконтроля*-
 - 6.8. Методики решения и ответы к образцам тестовых заданий*-
- 7. **Методический блок**
 - 7.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики – **основана на выработке умений использовать в процессе перевода сравнительно-сопоставительный метод работы над переводом, с привлечением экстралингвистических знаний. Контрастивно-компаративный подход наиболее продуктивен для реализации процесса перевода.**
 - 7.2. Методические рекомендации для студентов
 - 7.2.1. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины – **методические указания, консультации и рекомендации направлены на оптимальное овладение техникой перевода и базируются на языковой компетенции, теоретических знаниях и практическом опыте преподавателя.**
 - 7.2.2. Методические указания по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям – **фиксация внимания на проведении максимально подробного лингвостилистического анализа текста оригинала с соответствующими теоретическими выводами и выходом на их применение в практике перевода.**
 - 7.2.3. Методические рекомендации по написанию самостоятельных работ, в том числе курсовых работ, рефератов, эссе и др.